

Anglais Langue Vivante B

Banque ELVi Session 2024

Pour rappel, depuis la réforme de 2023, l'épreuve s'articule autour d'un dossier en langue cible composé de deux articles de presse, un court texte en français dont une partie est à traduire, et d'un ou plusieurs documents iconographiques.

Le dossier 2024 portait sur le rôle croissant de l'IA dans la production de films et de séries.

- **Document 1** – Adapted from “How Hollywood writers triumphed over AI – and why it matters”, by Dani Anguiano and Lois Beckett, *The Guardian*, October 1, 2023.
- **Document 2** – Adapted from “Will we even notice if AI replaces screenwriters?”, by Gareth Roberts, *The Spectator*, July 22, 2023.
- **Document 3** – Adapted from « L'IA peut-elle mettre les acteurs K.-O. ? », by Mathilde Blottière, Frédéric Strauss, Augustin Pietron-Locatelli, *Télérama*, 11 septembre 2023.
- **Document 4** – Cartoon by Matt Pritchett, *The Telegraph*, July 17, 2023.

836 copies ont été corrigées pour une moyenne finale de 10.15 et un écart type moyen de 4.12. Le sujet a bien servi son objectif de trier entre les bonnes et les mauvaises copies.

1 – Le sujet

L'impact de l'intelligence artificielle générative sur l'industrie du film

Il ne se passe pas une semaine sans qu'on ne parle d'une nouvelle avancée de l'AI, et pour donner suite à la grève massive des scénaristes rejoints par les acteurs entre l'été et l'hiver 2023, le sujet était particulièrement pertinent.

Le premier article, extrait du *Guardian*, se réjouit de la récente victoire des scénaristes de Hollywood face à l'introduction de l'intelligence artificielle dans l'industrie du film et de la télévision. Les auteurs soulignent l'importance de cette lutte, qui va au-delà de la simple protection des emplois. Ils mettent en avant la valeur de la créativité humaine et la nécessité de préserver l'authenticité de l'écriture audiovisuelle. L'article évoque également les préoccupations liées à l'utilisation de l'IA, notamment la crainte qu'elle ne remplace les voix uniques des écrivains. Les auteurs soutiennent que cette victoire est un symbole fort de la résistance des artistes contre la déshumanisation du travail créatif, soulignant que le récit est fondamentalement une expérience humaine qui ne peut être entièrement reproduite par des machines.

Dans le deuxième article, au ton plus satirique, Gareth Roberts aborde la question de l'impact potentiel de l'intelligence artificielle sur l'écriture de scénarios. Il exprime des doutes quant à la capacité de l'IA à saisir toute la profondeur de l'émotion humaine que

les scénaristes apportent à leurs œuvres. Il souligne que, même si l'IA peut générer des scripts, les spectateurs pourraient ne pas remarquer cette substitution, car beaucoup de productions actuelles manquent déjà d'originalité. Il met en garde contre la normalisation de contenus standardisés et prévisibles, soulignant que la créativité humaine reste essentielle pour des récits authentiques et engageants. En somme, il questionne la valeur artistique de l'œuvre générée par l'IA, tout en s'interrogeant sur l'avenir de l'écriture cinématographique.

Le sujet était accessible et les deux articles se prêtaient assez bien à l'exercice du résumé comparatif (question 1) : en effet les deux documents présentent deux perspectives complémentaires. Le texte du *Guardian* a une approche plus politique et idéologique du sujet avec une synthèse des acquis obtenus par la grève des scénaristes, alors que l'article du *Spectator* mêle critique de l'IA et observations sarcastiques sur la qualité des productions modernes, suggérant que les scénaristes humains eux-mêmes n'atteignent pas toujours des sommets créatifs. Il en conclut néanmoins sur la crainte que l'IA puisse banaliser le contenu cinématographique et ne remette en question la valeur des récits humains.

2 – Barème, attentes du jury

Contenu attendu

Une progression de la pensée claire et structurée, sans perdre de vue l'objectif :

- Objectif de la question 1 : identifier et en comparer les informations pertinentes dans les documents du dossier. Résumé comparatif qui reprend les points saillants des deux documents, en suivant une logique de « réponse » à la question “*what are the promises and perils of AI for the TV and film industries?*”
- Objectif de la question 2 : réagir au contenu du dossier, sans paraphraser celui-ci, tout en développant une opinion personnelle... illustrer l'argumentation avec des exemples culturels, civilisationnels et/ou historiques du monde anglophone.

Critères de correction linguistique

Une langue authentique et efficace (c'est-à-dire avant tout claire et compréhensible). La clarté passe par une expression « naturelle », au sens où elle ne doit pas être forcée, mais fluide. La syntaxe doit être fluide – ne pas recourir aux phrases de quatre lignes, les phrases grammaticalement correctes, et le lexique varié – sans toutefois sacrifier la clarté pour la variété artificielle de quelques expressions mal maîtrisées.

Les mots précis et empruntés au vocabulaire courant (mais pas familier), doivent être au service des idées exprimées sans les compliquer (éviter les expressions figées surannées).

3 – Remarques de correction

La plus grande surprise cette année est sans doute la médiocrité des tentatives pour répondre à la question 1 : *“According to documents 1 & 2, what are the promises and perils of AI for the TV and film industries ?”*.

Il semblerait que le résumé comparatif soit la sous-épreuve qui ait posé le plus de problèmes aux candidats (les correcteurs ont pu noter de nombreux hors-sujets, des contre-sens qui démontraient une mauvaise compréhension des textes, et de nombreux cas de copiés-collés extraits des documents).

Il est dommage que de trop nombreux candidats se soient apparemment « passés » d’une lecture attentive. Des éléments de réponse concrets et clairement énoncés au fil des documents méritaient d’être présentés dans une progression logique et cohérente.

La question 1 doit permettre une sorte de lecture guidée des deux documents principaux, au lieu de ça, de nombreuses copies ne présentaient qu’une liste approximative d’anecdotes et de clichés sur l’IA et l’industrie audiovisuelle.

Les candidats devraient considérer la formulation de la question 1 comme un outil facilitateur et surtout, essayer de ne pas passer à côté.

Heureusement, une bonne partie d’entre eux s’est « rattrapée » avec la question 2 « *In your opinion, to what extent could AI be a driver of creativity for Hollywood ?* ». Les meilleures copies ont cité des exemples plus originaux qu’*Avatar* et les exemples déjà évoqués dans le dossier, et certains ont su élargir la question de la créativité au-delà d’une simple liste des grosses productions hollywoodiennes. Les meilleures copies mêlaient qualité de l’expression en anglais, efficacité de l’argumentation, présence d’exemples pertinents, voire originaux.

Enfin, le thème (extrait d’un dossier de *Télérama*) n’a pas posé de problème particulier. On peut regretter des traductions plates et – bien que globalement correctes (le texte ne présentait pas de difficultés de compréhension majeures) – parfois très littérales.

Suivent des exemples de réponses / d’explorations possibles élaborées à l’aide de l’IA générative.

Exemple de réponse 1¹ (*“According to documents 1 and 2, what are the promises and perils of AI for the TV and film industries?”*)

[Introduction des documents et de la question en 1-2 phrases maximum.]

On the promise side, AI has the potential to streamline production processes, automate routine tasks, and enhance creative possibilities. It can generate script ideas, assist in editing, and even personalize content for audiences,

¹ Attention : cet exemple n’est pas un corrigé type, ni une prescription. Il a été rédigé à l’aide d’IA générative n’est présenté qu’à titre d’exemple d’organisation du contenu qu’on aurait pu retrouver dans une copie moyenne à bonne.

thereby increasing efficiency and potentially reducing costs. The technology could lead to innovative storytelling methods and broaden the scope of creative expression.

However, the perils are significant. Anguiano and Beckett highlight the concern that AI could undermine the role of human writers, leading to a homogenization of content and a loss of authentic voices. The fear is that AI-generated scripts may lack the emotional depth and unique perspectives that human writers bring to their work. On the other hand, Roberts questions whether audiences will even notice if AI takes over writing, suggesting that the industry may already be trending toward formulaic storytelling that could be easily replicated by machines.

Furthermore, both pieces emphasize the ethical implications of using AI, particularly regarding intellectual property rights and the potential devaluation of creative labour.

In conclusion, while AI offers exciting opportunities for the film and TV industries, its integration poses significant challenges that must be addressed to preserve the artistry and authenticity of storytelling.

Autres références intéressantes :

‘Of course it’s disturbing’: will AI change Hollywood forever? David Smith, *The Guardian*, 23rd May 2023.²

“... AI is already earning comparisons to the agricultural revolution, industrial revolution and internet revolution. It is moving fast and gathering speed. The most profound effects for Hollywood and elsewhere have probably not yet been imagined.”

Exemple d’éléments de réponse 2 :

[*Introduction*]: The advent of artificial intelligence (AI) in various sectors has sparked a debate about its role in fostering creativity, particularly in creative industries such as Hollywood. While AI is often seen as a tool that could stifle human creativity, it could actually serve as a significant driver of creativity, expanding possibilities and enhancing the creative process.

[*Visual effects and scene composition*]: Several modern sci-fi films have successfully harnessed AI-driven special effects to enhance their storytelling. *Blade Runner 2049* used AI to create its dystopian future cityscapes. Similarly, *Avengers: Endgame* leveraged AI technology for epic battle scenes. AI-driven editing software can also suggest cuts, transitions, and pacing that enhance the emotional impact of a film (ex. *The Lion King*, 2019). In the film *The Irishman* (2019), advanced AI technology was used for de-aging characters, allowing actors like Robert De Niro to portray younger versions of themselves.

² <https://www.theguardian.com/film/2023/mar/23/ai-change-hollywood-film-industry-concern>, David Smith, *The Guardian*, 23rd May 2023.

[Enhancing storytelling and content creation]: AI can enhance creativity in Hollywood through its ability to analyze vast amounts of data and generate content ideas. AI algorithms can sift through scripts, audience preferences, and box office performances to identify patterns that may not be immediately apparent to human creators. (ex. “Sunspring”, a short film written entirely by an AI named Benjamin; *Westworld* (series): the series employed AI to analyze viewer engagement and character arcs, influencing how characters evolved over time).

[Personalized viewing experiences]: AI's capacity for personalization can also drive creativity by tailoring content to specific audiences. Streaming platforms like Netflix utilize AI algorithms to recommend films and shows based on viewer preferences, essentially guiding creators toward niche markets. (ex. *Black Mirror: Bandersnatch* was a 2018 interactive film that allowed viewers to make choices that influenced the storyline, resulting in multiple endings).

[Loss of authenticity and job displacement]: There is a risk that over-reliance on AI could lead to homogenized storytelling, where unique voices and cultural nuances are lost. As shown by the recent Hollywood writer's strike, as AI tools become more advanced in generating scripts or suggesting edits, there is a concern that human screenwriters and editors may lose their jobs.

However, it is crucial to address the potential challenges and ethical considerations surrounding AI in creativity. The fear that AI could replace human creators or diminish the authenticity of artistic expression echoes historical concerns about technological advancement in the Anglo-Saxon era, where innovations like the printing press transformed literature. While AI can enhance and inspire creativity, it is essential to ensure that human artistry remains at the forefront. The unique emotional depth and cultural insights that human creators bring cannot be replicated by algorithms. Therefore, the relationship between AI and creativity should be viewed as a partnership rather than a competition.

4 – Conseils aux futurs candidats / erreurs fréquentes à éviter

Les majuscules, même en début de phrase, sont passées de mode. Les virgules font leur grand retour et viennent désormais séparer le sujet de son verbe dans la phrase canonique... Quant à Hollywood, on peut l'écrire avec un L ou deux, un Y ou un I, parfois avec un seul O, plus rarement sans H... malgré la présence du mot dans le titre du document 1, à plusieurs reprises dans le texte, dans la question 2...

Dans les plus mauvaises copies on retrouve encore quelques vieilles expressions et clichés inauthentiques – appris par cœur mais sans vraiment les comprendre – qui viennent « remplir » quelques lignes mais dont le vide sémantique ne fait guère illusion.

Trop de copies sont extrêmement difficiles à déchiffrer. Tant que l'écrit est un écrit manuscrit, les candidats doivent s'efforcer de rester lisibles.

Erreurs trop fréquentes : ci-dessous une liste non-exhaustive d'erreurs fréquentes.

a) Vocabulaire, orthographe et gallicismes

<i>Plateformes</i>	<i>Masterpeaces</i>	<i>Metallique</i>
<i>Technic</i>	<i>Disapere</i>	<i>Interpretate</i>
<i>Graffic</i>	<i>Beautiful, usefull,</i>	<i>To reglement</i>
<i>Geopardy</i>	<i>successfull, wonderfull,</i>	<i>Industrie</i>
<i>Differenciate</i>	<i>fullfill</i>	<i>Chatgepty</i>
<i>Negotiate</i>	<i>Hability</i>	<i>Miryade</i>
<i>Proteged</i>	<i>Reimplace</i>	<i>To be conscient of the</i>
<i>Apparition</i>	<i>Caracter</i>	<i>risks</i>
<i>Joigned</i>	<i>Feild</i>	<i>It is rude (for difficult)</i>
<i>Technologique</i>	<i>Speach</i>	<i>By your own</i>
<i>Existe</i>	<i>Wich, witch (for which)</i>	<i>It asks a lot of time</i>
<i>Compagnies</i>	<i>They are mising on IA</i>	<i>A figurant</i>
<i>Textes</i>	<i>It is nocive</i>	<i>To constate</i>
<i>Changement</i>	<i>Futur</i>	<i>To evoluate</i>
<i>Threathning</i>	<i>Undoubtable</i>	<i>In facts, as a matter of</i>
<i>Throught</i>	<i>Applicate (apply)</i>	<i>facts</i>
<i>Benefitable</i>	<i>Humain s face</i>	<i>In despite of</i>
<i>Dip Blue</i>	<i>To make benefits</i>	<i>In deed</i>
<i>Ressources</i>	<i>Reput</i>	<i>Consists to allow</i>
<i>Enovation</i>	<i>Productors</i>	<i>Go into a strike</i>
<i>Inspiered</i>	<i>Performant</i>	
<i>Humain</i>	<i>Explicate</i>	

On/at the opposite, it is the opposite, reversely

In one hand, in the other hand, in the second hand, in another hand, in the first hand

Writers, writting, it was righten, a song righter,

Confusion then (=after that) and therefore (=consequently)

At the contrary, in contrary, contrarely

Confusion : was/were/where; there/their; as/like; for/since; already/yet; lose/loose; choice/choose, besides / moreover

Eviter de terminer une phrase avec 'for exemple' ou des points de suspension ...

b) Grammaire

Accords singulier/pluriel : Movies are more realists; it propose; it progress; it highlight; it add; a stories, people asks; betters skills; there are difference; there is differences; many factors has changed, it underline; synthetics pictures

Prépositions : Capable to + infinitive (they are capable to manipulate), consist to + infinitive (it consist to put the numerical face on ...)

Articles : the AI ; the humans,

Causatifs : make the writers to do films

Position des adjectifs : A red and metallic face, entirely fake (instead of: an entirely fake, red metallic face); a species endangered

Present perfect et past perfect : *Since the last ten years it divide; it 2023, he has saved; they have win; all writers have came together; they had doing for months; there has came a competition from the past*

Passif : *The personage was generating by AI, it can be replace; films are doing by AI; scripts have already written by AI*

Pronoms relatifs : *The strike who occurs; a picture which that it brings; Emiliy in Paris whom is written by ChatGPT; the strike who occurs*

Formes interrogatives : *How cost using AI? How AI could be? When simulation will become total? When basulating to earlier simulations? Does AI will transfer?*

Modaux : *It must don t affect workers; it can allowed writers to inform themself; it can discouraged; it can allowed writers to informed; it can paints; I can mentionned; they could adapted; it could helps; it could be help written; it could have creating; it s can product*

Double sujet : *AI it created unemployment; Novelty it s allowed*